



Código: PICyDT-R-2-2020

**“FORMACIÓN DOCENTE Y ESCUELA
SECUNDARIA: HERRAMIENTAS PARA EL
TRATAMIENTO DE LA DIVERSIDAD
LINGÜÍSTICO-CULTURAL Y SUS IMPLICANCIAS
EN EL CONTEXTO EDUCATIVO ACTUAL II”**

Directora: SPERANZA, Adriana

Integrantes: ARIAS, Marcelo; PEREIRA, Paola Viviana; HERRERA, Eugenia; ASSIS, Maria Paula; MISIAK, Natacha; PAGLIARO, Marcelo; GIAMMARINI, Gabriela; SARRO, Karina; ABRAMOVSKY, Veronica

Año: 2020



**Informe Final de Proyectos de Investigación
Universidad Nacional de Moreno**

Identificación del proyecto

Tipo de proyecto y año de convocatoria:	PIPA 2017
Nombre completo del proyecto:	<i>Formación docente y Escuela Secundaria II: herramientas para el tratamiento de la diversidad lingüístico-cultural y sus implicancias en el contexto educativo actual</i>
Director/a:	Adriana Albina María Speranza, Doctora en Lingüística (UBA). Posdoctorado en Ciencias Humanas y Sociales (UBA). Pertenencia académica: Profesora Titular de Lingüística. Carrera: Comunicación Social. Universidad Nacional de Moreno. Correo electrónico: paglispe@gmail.com
Lineamiento prioritario ¹	Configuraciones sociales y prácticas discursivas
Fecha de inicio:	01/03/2017
Fecha de finalización:	28/02/2018
Unidad de localización: Departamento/centro/ Programa	Centro de Estudios de Medios y Comunicación Departamento de Humanidades y Ciencias Sociales Programa Académico de Estudios Lingüísticos
Resumen: <i>a(máx. 300 palabras)</i>	<p>Los relevamientos realizados en distintas instituciones (Martínez, Speranza y Fernández 2009; Speranza 2005, 2009, 2012, 2013, 2017; Speranza, Fernández y Pagliaro 2012) ponen de manifiesto que el problema acerca de la adquisición del español estándar por parte de sujetos en situación de contacto lingüístico requiere del conocimiento de los docentes. A partir del reconocimiento del problema nos proponemos elaborar herramientas para el trabajo en el aula (p.e. estrategias de diagnóstico e intervención, aproximación teórica, actividades áulicas, entre otras).</p> <p>En el desarrollo del proyecto hemos trabajado en la integración de dos tipos de investigación lingüística: de base (análisis etnográfico y de fenómenos de variación lingüística) y aplicada (construcción</p>

¹Según Resolución CS 326/17 Líneas de investigación científica y desarrollo tecnológico prioritarias 2016-21/óRes. R 449/18 Lineamientos estratégicos generales de Investigación y transferencia 2019/21 del CEDET

	<p>de lineamientos didácticos para la enseñanza del español en situación de diversidad lingüística).</p> <p>El trabajo desarrolló una primera etapa de indagación etnográfica de la población y la descripción de sus características culturales y lingüísticas. Se recogieron producciones orales y escritas de los sujetos tanto en situación de contacto lingüístico como de sujetos monolingües.</p> <p>La etapa siguiente consistió en la elaboración de lineamientos pedagógicos a partir de los resultados obtenidos en las etapas anteriores y la elaboración de una producción audiovisual de carácter documental con el objetivo de sensibilizar y reflexionar sobre la temática.</p>
Palabras claves:	Contacto lingüístico- variedades del español -estrategias pedagógicas

Parte I

Informe de resultados para el repositorio²

1. Introducción y objetivos (*mínimo 1 página- máximo 2 páginas*)

- Realizar una presentación general del estudio (tema/problema) y una justificación de su relevancia (motivos para estudiarlo, aportes potenciales).
- Indicar el objetivo general de la investigación y los interrogantes efectivamente trabajados en el proyecto.

Nuestra propuesta de investigación intenta profundizar las indagaciones sobre la problemática de la diversidad cultural y lingüística en el Partido de Moreno a través del desarrollo de dos áreas de trabajo:

- 1) El estudio de la composición cultural y lingüística de la población perteneciente al área de influencia de la UNM por medio de la etnografía como herramienta metodológica fundamental. A partir de los datos obtenidos en otras investigaciones, se prevé continuar con el relevamiento de corpus orales y escritos producidos por sujetos que se hallan en situación de contacto de lenguas y producciones de sujetos monolingües los que oficiarán de grupo control. En particular, interesa analizar el comportamiento lingüístico de quienes se encuentran en contacto con las lenguas *quechua* y *guaraní* puesto que, como hemos observado en investigaciones anteriores (Speranza 2005, 2014, 2017; Speranza y Pagliaro 2015; Speranza, Fernández y Pagliaro 2012), integran el grupo más numeroso de individuos en contacto con otras lenguas.
- 2) A partir de la observación de las particularidades identificadas en las producciones y a la luz de las investigaciones realizadas sobre la base del análisis de la variación lingüística (Speranza 2014, 2015, 2016; Speranza, Fernández y Pagliaro 2012) proponemos la producción de herramientas pedagógicas específicas para la construcción de una pedagogía intercultural.

Los objetivos generales de la investigación son los siguientes:

- Profundizar el estudio de la composición cultural y lingüística de la población que reside en la zona de influencia de la UNM, a través de los instrumentos que brinda la etnografía.
- Analizar fenómenos de variación lingüística en situaciones de contacto del español con las lenguas quechua y guaraní con el fin de relacionar dichos conocimientos con los presupuestos de la enseñanza del español estándar.
- Construir estrategias didácticas para el abordaje de la interculturalidad, en general, y de algunas variedades del español bonaerense, en particular, en la formación del profesorado a partir de los datos obtenidos de la descripción lingüística.
- Realizar una producción audiovisual bajo el formato de documental etnográfico que permita visibilizar la heterogeneidad lingüística y la influencia de diferentes lenguas en el

² Se solicita brindar información detallada en los campos que componen esta Parte I, ya que será publicada en el Repositorio online de la UNM. Esto permitirá difundir de manera amplia la investigación, sus resultados y visibilizar la labor de los miembros del equipo de investigación.

español del Gran Buenos Aires a través del registro de la voz e imagen de sus protagonistas conjuntamente con las voces de distintos especialistas en la temática.

La relación lengua y cultura ha sido analizada a través del estudio de las representaciones sobre las lenguas minoritarias y las características del español en contacto con las mismas (Speranza 2017; Speranza y Albuquerque 2013). En este sentido, se ha enfatizado el conocimiento por parte de distintos actores sociales sobre la problemática, en particular se ha trabajado con sujetos pertenecientes a comunidades educativas (Martínez, Speranza y Fernández 2009; Speranza 2017; Speranza, Fernández y Pagliaro 2012).

Por su parte, en relación con el análisis específico de las variedades de español bajo la influencia de lenguas americanas, distintos autores han analizado la cuestión y han desarrollado posiciones diferentes acerca del lugar que ocupa la lengua de sustrato en la conformación de rasgos dialectales (Company 2005; Elizaincín 2008; Martínez 2000, 2010; Martínez y Speranza 2009, 2014; Palacios 2010; Speranza 2011, 2013). Es por ello que resulta relevante profundizar los estudios referidos a variedades del español en contacto con las lenguas quechua y guaraní, en particular, con el objeto de analizar su incidencia en la constitución de tales variedades.

A partir de los trabajos realizados y de la experiencia de varios miembros del equipo de investigación en la formación docente, hemos verificado la coexistencia de distintas variedades del español, entre ellas, variedades fuertemente influidas por el contacto con otra lengua. Como hemos dicho, esta particularidad centra la cuestión en el contacto de lenguas como fenómeno de convergencia de sistemas lingüísticos capaces de generar rasgos dialectales propios surgidos de dicho contacto. Los estudios realizados han demostrado que los fenómenos analizados manifiestan procesos de transferencia que dan lugar a la conformación de diversas variedades del español. Esta particularidad requiere de un análisis del uso del lenguaje distinto del que se lleva a cabo con sujetos monolingües ya que los usos variables responden a necesidades comunicativas específicas de los hablantes (Speranza 2005, 2014, 2017).

2. Marco de referencia (min. 2 páginas- máx. 5 páginas)

Describir en qué campo (temático, disciplinar) se inserta la investigación, indicando:

- estudios antecedentes (propios o no) sobre el tema, avances y áreas de discusión.
- marco teórico o encuadre de referencia de la investigación: con qué enfoque, conceptos, dimensiones o modelos se abordó el tema/problema.

El presente proyecto se encuadra dentro de una perspectiva sociolingüística y sociocultural. Los aportes de estas áreas del conocimiento se hallan en directa relación con la temática que nos convoca: la diversidad cultural, el contacto lingüístico y sus implicancias pedagógicas en la enseñanza de la lengua.

En lo que respecta al enfoque estrictamente sociolingüístico, el proyecto se enmarca dentro de los principios de la teoría de la variación morfosintáctica, más específicamente, el análisis de la variación según los postulados desarrollados por la Etnopragmática.

En este marco teórico, la variación encuentra su justificación en las necesidades comunicativas de los hablantes y se vincula con procesos cognitivos implícitos en el uso del lenguaje tales como la búsqueda de un mayor rédito comunicativo que impulsaría a los hablantes de una comunidad determinada a desarrollar su capacidad creativa en directa relación con las potencialidades de la propia lengua, esto significa que resulta central indagar en el modo en que el desvío en la frecuencia relativa de uso de las formas revela perspectivas cognitivas (García 1995:57).

Desde esta concepción teórica, que se separa de los enfoques sociolingüísticos de tradición laboviana, la variación morfosintáctica en el uso de las formas lingüísticas posee una motivación relacionada con la mayor compatibilidad comunicativa entre las unidades gramaticales en cuestión y el contexto léxico o sintáctico en que ocurren (García 1985:199). Es aquí donde se realiza el cruce entre la teoría lingüística y las situaciones de contacto de lenguas. Distintos trabajos han mostrado la pertinencia de este enfoque teórico para el análisis de dichas situaciones ya que la Etnopragmática se centra en la posibilidad de descubrir las estrategias por las cuales los individuos dan cuenta de su visión de la realidad a través del uso del lenguaje (García 1995; Martínez 2000; Martínez y Speranza 2004, 2009, 2012). En este sentido, la frecuencia relativa de uso de las formas constituye un síntoma de la perspectiva cognitiva de los hablantes.

La presencia del contacto lingüístico se exterioriza a través de las particularidades en el uso del lenguaje que constituyen procesos por los cuales se pone de manifiesto el perfilamiento cognitivo que el individuo adopta de la escena representada, a partir de las características gramaticales de la lengua de contacto para lo cual el sujeto utiliza creativamente las potencialidades gramaticales, en nuestro caso, del español.

Desde una perspectiva sociocultural, nos proponemos el abordaje de la identidad como construcción, como proceso abierto y contradictorio en el contexto de la complejidad de la sociedad actual. Esto implica, la revisión de algunas nociones ligadas a la multiculturalidad y la

interculturalidad, en especial porque determinaron enfoques en los estudios sobre identidad cultural. En términos generales, la diversidad cultural aparece asimilada al relativismo paternalista, donde los pueblos originarios y sus lenguas han sido vistos como sociedades estáticas, fuera de la dinámica del sistema social y como un reducto del pasado. En este sentido, la utilización de explicaciones “naturalizadoras” de la diferencia cultural dan cuenta de una conceptualización por la cual tales diferencias constituyen mundos separados lo que genera la imposibilidad de interacción positiva entre culturas y le otorga a éstas un papel diferenciador sin denominadores comunes. Entonces, la cultura y el respeto por la diversidad pueden convertirse en un discurso particularista, donde el derecho a la diferencia impide establecer relaciones sociales fluidas entre los distintos grupos de la sociedad. (Pagliaro 2012:19).

La interculturalidad como problemática antropológica implica en el campo educativo “...una respuesta necesaria a la situación de multiculturalidad y de las relaciones asimétricas entre pueblos cultural y lingüísticamente diferentes” (MECyT 2006:9). Adoptamos esta postura que resulta adecuada al contexto de diversidad cultural y lingüística presente en el Conurbano bonaerense. Dicha situación exige a la escuela una apertura al conjunto de conocimientos que poseen los alumnos y que tradicionalmente no han sido contemplados.

En lo que respecta a los antecedentes sobre nuestro tema de investigación, la relación entre lengua y cultura ha sido analizada a través del estudio de las representaciones sobre las lenguas minoritarias y las características del español en contacto con las mismas (Speranza 2017; Speranza y Albuquerque 2013). En este sentido, se ha enfatizado el conocimiento por parte de distintos actores sociales sobre la problemática, en particular se ha trabajado con sujetos pertenecientes a comunidades educativas (Martínez, Speranza y Fernández 2009; Speranza 2017; Speranza, Fernández y Pagliaro 2012).

En directa relación con el estudio de los fenómenos de transferencia lingüística en la conformación de variedades del español el análisis del uso del lenguaje a través del estudio de los hechos de variación, desde un enfoque teórico como el que proponemos resulta de vital importancia para echar luz sobre algunos fenómenos. Para ello, pretendemos abordar la cuestión tanto desde la oralidad como desde la escritura. En efecto, muchos de los hablantes son usuarios de variedades del español diferentes por lo cual se hace imprescindible estudiar las características de sus producciones discursivas. En este sentido, y en lo que respecta a la escritura, los enfoques más actuales abordan la cuestión como un proceso continuo que comprende no solamente el desarrollo del lenguaje escrito (Santamaría Santigosa 2004). Desde esta concepción las expectativas de análisis se amplían; se hace necesario observar el desempeño lingüístico de los sujetos en términos de su participación en las distintas comunidades de habla en las que se desempeñan (Dorian 1982) y su competencia comunicativa como miembros activos de los grupos a los que pertenecen (Hymes 2002).

En el marco de los procesos migratorios, las particularidades a las que nos hemos referido integran un escenario complejo en el que se condensan conflictos producidos en marcos sociales más amplios. El desarrollo lingüístico de los sujetos migrantes implica la adquisición de destrezas con importantes connotaciones sociales. Es por ello que la adquisición de la variedad estándar se torna

un problema social más que individual. Los ámbitos urbanos expresan cambios culturales vertiginosos para los cuales muchos de los sujetos migrantes deben prepararse puesto que provienen de contextos socioculturales diferentes. El lenguaje, entonces, se torna parte del capital simbólico (Bourdieu 1992) necesario para insertarse en los distintos espacios sociales que las grandes urbes ofrecen. Sin embargo, estos espacios sociales, entre ellos la educación formal en su mayoría, recrean las condiciones de producción lingüística mayoritarias sin dar cuenta de la realidad cultural y lingüística de la que participan los sujetos migrantes.

Este contexto sociocultural establece la necesidad de formación y capacitación específicas. Así lo demuestran las demandas de capacitación permanente por parte de los docentes, la asistencia en gran número a los Postítulos y capacitaciones en general que brindan las distintas jurisdicciones. En este sentido, el proyecto se propone cubrir un espacio en el que se observa escasa producción de materiales específicos sobre la cuestión que muestren su efectivo abordaje en el aula. Para ello, partimos de experiencias desarrolladas por algunos miembros del equipo sobre la producción de materiales didácticos orientados a la interculturalidad, en términos generales, y, en particular, a la diversidad lingüística (Arnoux y Otros 2007, 2009; Martínez, Speranza y Fernández 2009; Martínez y Otros 2013).

3. Métodos y técnicas (min. 2 páginas- máx. 4 páginas)

Indicar el trabajo de campo, documental y/o de laboratorio realizado, la forma de recolección de datos y sus fuentes. Al respecto, describir los métodos, técnicas, instrumentos y materiales utilizados para indagar el problema de investigación. Explicitar las unidades de análisis, los criterios de selección de muestras o casos. Indicar asimismo las formas de procesamiento y análisis de los datos recolectados.

La presente propuesta de investigación implicó la utilización de un enfoque metodológico específico que comprendió acciones diferenciadas para cada una de las etapas previstas en el proyecto:

- *Composición de la muestra:*

La investigación se llevó a cabo con muestras obtenidas en espacios distintos y bien definidos. Constituyeron nuestras unidades de análisis ingresantes a la UNM y otros consultantes clave. La muestra se determinó a partir de la aplicación de encuestas y entrevistas. Se recogieron, además, producciones escritas de los estudiantes.

- *Metodología para la exploración etnográfica y sociolingüística:*

La selección de la muestra se llevó a cabo a través de la implementación de instrumentos para la recolección de datos utilizando técnicas provenientes de la Sociolingüística y la etnografía: encuesta directa del tipo cuestionario, entrevistas, conversación dirigida, observación participante, portafolios y registro de campo. En esta etapa, cobró vital importancia la entrevista, en el formato conversación dirigida, registrada a través de mecanismos digitales. La técnica consiste en una conversación en la que se desarrolla el tratamiento de los temas que resultan de interés para el trabajo abordado con un grado mayor de libertad que en el caso del cuestionario. Paralelamente, el registro de campo resultó indispensable para la transcripción de aquellos elementos que el investigador consideró pertinentes, en especial durante el desarrollo de la observación participante (Carbajal Solís 2006; Duranti 2000; Ferrándiz 2011; Guber 2001; Moreno Fernández 1990; Rockwell 2009; Sichra 2003).

- *Metodología para el análisis de la variación lingüística y generación de estrategias pedagógicas:*

Con el fin de analizar los casos de variación morfosintáctica hallados en el corpus, hemos aplicado un abordaje metodológico que contempla, en este caso, el análisis cualitativo. Mediante el análisis de las emisiones producidas por los estudiantes se determinó la posibilidad de reconocer una conexión entre el significado de los elementos lingüísticos y el mensaje que se infiere del contexto. Las técnicas cualitativas que se utilizaron fueron: contraste de pares mínimos, análisis textual, encuestas a informantes, introspección y confrontación con las producciones escritas de emisores monolingües.

El abordaje metodológico comprendió diferentes momentos:

- ⇒ Diseño de encuestas y entrevistas estructuradas y semiestructuradas para la recolección del corpus
- ⇒ Exploración de las características de la población con la que se llevará a cabo la investigación, a través del trabajo de campo bajo la forma de la etnografía.
- ⇒ Descripción sociolingüística de la población atendiendo a los datos obtenidos.
- ⇒ Registro y recolección de producciones orales y escritas de alumnos monolingües y en situación de contacto de lenguas.
- ⇒ Interpretación de los casos hallados a la luz de las investigaciones existentes sobre el tema.
- ⇒ Generación de estrategias pedagógicas específicas para su aplicación en las prácticas de enseñanza en la educación secundaria y superior.
- ⇒ Realización de una producción audiovisual bajo el formato de documental etnográfico.

La tercera etapa consistió en la elaboración de lineamientos pedagógicos tendientes a promover estrategias didácticas a partir de los resultados obtenidos en las etapas anteriores. Estos lineamientos pretenden favorecer:

- La reflexión indispensable para encarar las dificultades motivadas por la transferencia lingüística y los conflictos sociolingüísticos propios de las minorías consideradas.
- El acercamiento del docente a las culturas y a los productos culturales de dichos grupos.
- La reflexión metalingüística necesaria en los procesos de producción de escritura y de comprensión lectora.
- Un proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua más activo y en el que se combinen con mayor precisión las estrategias comunicativas de los cursantes y la aplicación de la normativa.

El proyecto se desarrolló en un período de 12 (doce) meses. La directora y los docentes-investigadores tuvieron a su cargo el desarrollo de las siguientes actividades:

- Acercamiento a los grupos que constituyeron las unidades de análisis a través de diferentes mecanismos (visitas, entrevistas informales, reuniones informativas sobre el trabajo a realizar) con el objeto de llevar adelante una etapa de exploración previa al desarrollo de las etapas siguientes.
- Administración de la encuesta sobre representaciones sociolingüísticas y recolección de la producción escrita de los alumnos seleccionados.
- Realización de las entrevistas semiestructuradas desarrolladas individualmente a los distintos consultantes seleccionados.
- Desgrabación y transcripción de las entrevistas.
- Análisis del corpus obtenido. Los discursos de entrevistados y encuestados serán analizados con el fin de establecer sus representaciones acerca de las lenguas o variedades de origen, la percepción que poseen sobre las valoraciones sociolingüísticas de los grupos de pertenencia y su percepción sobre la temática en la institución y la enseñanza de la lengua en las clases a las que asiste o asistió.

- Las producciones escritas se analizaron a partir del enfoque etnopragmático de la variación lingüística.
- Se elaboraron informes parciales.
- Se elaboraron pautas para la generación de estrategias didácticas.
- Se realizó una producción audiovisual piloto bajo el formato de documental etnográfico.
- Las estudiantes tuvieron a su cargo el acompañamiento y asistencia a las diferentes tareas que realizaron los restantes miembros del grupo de investigación. Particularmente su trabajo consistió en participar de las etapas de exploración y relevamiento de corpus realizando visitas preliminares, administración de encuestas, realización de entrevistas. Además tuvieron a su cargo el relevamiento de información demográfica de la zona, consultas bibliográficas, elaboración de informes parciales, entre otras actividades.

4. Resultados y discusión (min. 5 páginas- máx. 15 páginas)

Desarrollar los resultados, en relación a los objetivos del proyecto, especificando (de ser posible) los siguientes aspectos:

- nuevos conocimientos obtenidos sobre los casos o unidades bajo estudio.
- avances en materia de conocimiento científico sobre el temabajo estudio, formulación de enfoques originales e innovadores (modelos, conceptos, etc.).
- Contribuciones para la resolución de problemas específicos y/o formulación de herramientas de intervención, diseño o mejora de productos y procesos.

Por último, desarrollar las conclusiones y reflexiones finales a las que se llegó luego de la investigación, en relación a los interrogantes y objetivos planteados.

Como resultado de las acciones realizadas durante el desarrollo de la investigación podemos mencionar:

- En relación con los siguientes objetivos planteados:
 - Profundización del estudio de la composición cultural y lingüística de la población que reside en la zona de influencia de la UNM, a través de los instrumentos que brinda la etnografía como herramienta metodológica fundamental.
 - En relación a nuestro segundo objetivo: Analizar fenómenos de variación lingüística en situaciones de contacto del español con las lenguas quechua y guaraní con el fin del relacionar dichos conocimientos con los presupuestos de la enseñanza del español estándar.

Hemos continuado con el relevamiento de la población de materiales orales y escritos. De manera individual, los integrantes del equipo hemos establecido contacto con distintos miembros de la comunidad pertenecientes a familias migrantes radicadas en la zona.

Hemos iniciado la selección de nuevos entrevistados y realizado 6 entrevistas, tal como hemos mencionado más arriba. De acuerdo con lo propuesto en el proyecto, hemos elegido la entrevista, en el formato conversación dirigida, registrada a través de videofilmaciones. La técnica consiste en una conversación en la que se desarrolla el tratamiento de los temas que resultan de interés para los objetivos del proyecto. Paralelamente, hemos llevado adelante el registro de campo, técnica que resulta indispensable para la transcripción de aquellos elementos que los investigadores consideren pertinentes, en especial durante el desarrollo de la observación participante.

A partir del corpus obtenido hemos comenzado el análisis de los datos. Nos hemos concentrado en el proceso de transcripción y análisis de las entrevistas. Dentro del proceso de descripción sociolingüística que implica el análisis de la población nos interesa atender a la identidad del grupo; el grado de vitalidad de la lengua de origen en el seno familiar y grupo de pertenencia, la actitud de los sujetos frente a dicha lengua y su participación y sostenimiento de los hábitos culturales.

- En relación con el tercer objetivo: Construir estrategias didácticas para el abordaje de la interculturalidad, en general, y de algunas variedades del español bonaerense, en

particular, en la formación del profesorado a partir de los datos obtenidos de la descripción lingüística.

El cumplimiento de este objetivo significó el desarrollo de una serie de acciones tendientes a la generación de materiales didácticos, actividades de difusión y formación específica. Por su parte, estas últimas acciones implicaron el diseño e implementación de talleres y capacitaciones, tal como desarrollaremos a continuación.

a) Materiales didácticos:

En lo que respecta a los materiales didácticos, hemos desarrollado algunas propuestas para abordar las problemáticas vinculadas a nuestra investigación en el nivel secundario y superior.

En el caso del nivel secundario, hemos desarrollado una secuencia didáctica para ser implementada en segundo año, durante 4 módulos semanales distribuidos en dos días. De acuerdo con el Diseño Curricular del Ciclo Básico para la Educación Secundaria de 2º año, el corpus presentado remite a la literatura española, latinoamericana y argentina.

La propuesta tiene por objetivo el reconocimiento de la variación lingüística y su identificación, de manera que los alumnos en cooperación con el docente logren reflexionar acerca de la gramática en uso, conozcan la intencionalidad comunicativa que subyace en la selección de formas de un sistema de opciones disponibles y reconozcan el aporte de las formas seleccionadas en relación con el mensaje que se desea transmitir.

En este contexto se realizarán observaciones intercaladas con preguntas dirigidas para convocar la palabra de los estudiantes que, en consecuencia, de forma verbal, expondrán sus representaciones en torno a las experiencias de lectura. Se pretende orientar y propiciar la construcción de estrategias de lectura adecuadas para el abordaje de las particularidades y tipo de variación presente en los cuentos.

El objetivo principal de esta secuencia es la identificación y reconocimiento de la variación como una opción del hablante a partir de una motivación comunicativa. Esta tarea se realizará mediante el análisis y exploración del lenguaje en uso, el análisis crítico de los cuentos, incluso, la interactividad entre la lectura y la escritura.

En el caso del nivel superior, proponemos el trabajo con la novela *Shunko* de Jorge W. Ábalos y su versión cinematográfica dirigida por Lautaro Murúa (1960). Se plantea establecer la relación entre estas formas de expresión artística y algunos contenidos lingüísticos específicos que pueden ser objeto de espacios curriculares como Lingüística o Sociolingüística, entre otros.

Contenidos:

- El relativismo lingüístico: la 'hipótesis' de Sapir-Whorf. Estado de la cuestión.
- Competencia lingüística y competencia comunicativa.

- Comunidad lingüística y red social.
- Lengua, dialecto y variedad.
- Registro y variedad.
- Diversidad social, lingüística y cultural.
- Representaciones sociales del lenguaje.

Bibliografía de trabajo:

- DURANTI, ALESSANDRO 1992. "La etnografía del habla: hacia una lingüística de la praxis" En: Newmeyer, F., (Comp.), *Panorama de la Lingüística Moderna. Tomo IV El lenguaje: contexto sociocultural*. Madrid. Ed. Visor.
- HERNÁNDEZ CAMPOY, JUAN MANUEL Y MANUEL ALMEIDA 2005. *Metodología de la investigación sociolingüística*. Ed. Comares, Málaga. Caps. I y II.
- HUDSON, RICHARD A. 1981. *La sociolingüística*. Barcelona. Ed. Anagrama., *Introducción*, págs. 11 a 30.
- HYMES, D. 2002. "Modelos de la interacción entre lenguaje y vida social". En: GOLLUSCIO, L., (Comp.), *Etnografía del habla. Textos fundacionales*. Ed. EUDEBA.
- WHORF, B. 1974. *Lenguaje, pensamiento y realidad*. Barcelona, Ed. Barral.
- BEIN, R. 1999. "El plurilingüismo como realidad lingüística, como representación sociolingüística y como estrategia glotopolítica". En: Arnoux, E. y Bein, R. (Comps.), *Prácticas y representaciones del lenguaje*. Buenos Aires, EUDEBA.
- DORIAN, N. 1982. "Defining the speech community to include its working margins" En: Romaine, S., (Ed.), *Sociolinguistic Variation in Speech Communities*. Londres, Edward Arnold.
- ROMAINE, S. 1996. *El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística*. Barcelona. Ed. Ariel. Cap. III.

Actividades:

- 1- Observe las actitudes que adopta el maestro sobre la lengua quichua y la cultura de sus alumnos. Analícelas.
- 2- Enumere los elementos de la cultura local que le resulten desconocidos. Ejemplifique.
- 3- Relea el capítulo IX. Explique de qué manera se presentan en la obra las distintas formas de conocimiento que sirven para explicar el eclipse lunar. Ejemplifique. Describa el rol del maestro y su desempeño ante la situación. ¿Cuál es su juicio sobre la actitud del docente?
- 4- Explique brevemente el contenido del capítulo X. ¿Cómo evaluaría Ud. la actitud del maestro? Justifique.
- 5- ¿De qué manera podría aplicarse el concepto de *relativismo cultural* en el texto?
- 6- Analice la composición lingüística de los distintos miembros de la comunidad que protagoniza la historia. Justifique su análisis con la bibliografía correspondiente.
- 7- Relacione el desempeño lingüístico de los alumnos y del docente según la propuesta de Dorian.
- 8- Seleccione un evento de habla que se desarrolle en la novela. Analícelo según la propuesta de Duranti.

- 9- Caracterice el rol docente en contextos de diversidad cultural. ¿Cuál es su posición sobre el tema?
- 10- Compare la novela con la versión cinematográfica. ¿Cuáles son los aspectos que, a su criterio, ha privilegiado el director sobre la versión original? Justifique. Desarrolle una evaluación a modo de conclusión sobre ambas expresiones artísticas.

b) Actividades de difusión:

Se han diseñado tres intervenciones vinculadas a tópicos específicos y destinadas a docentes y directivos del nivel superior. El objetivo de estas intervenciones es el de visibilizar la problemática e intercambiar experiencias a partir de los datos obtenidos en nuestras investigaciones. Tiempo de propuesto para cada presentación: 60 minutos. Requerimientos técnicos: cañón y parlantes.

1. “Diversidad lingüística y Educación Superior”

En este caso, nos interesa reflexionar sobre la enseñanza de la lengua en contextos de diversidad lingüística, particularmente hacemos foco en los alumnos que asisten al nivel superior. Para ello hacemos foco en la formación docente y en los usos estandarizados del lenguaje. Partimos de la revisión del concepto de lengua estándar ya que sabemos que los usos de esta variedad requieren de un conocimiento específico que, en la mayor parte de los casos, se adquiere a través de las instituciones educativas. Los géneros profesionales y académicos, como productos altamente codificados, hacen parte del repertorio de producciones discursivas propias de la educación superior que el alumno debe reconocer y utilizar. Sin embargo, el proceso de adquisición de estos textos se ve atravesado por diferentes factores que se suman al desempeño lingüístico específico del sujeto, entre ellos la variedad de lengua que posee en función, en muchos casos, de su origen como miembro de comunidades lingüísticas diversas.

En relación con lo planteado, es necesario reflexionar sobre las características que el español adquiere a partir del contacto con otras lenguas, en nuestro caso con lenguas americanas, con el fin del relacionar dichos conocimientos con los presupuestos de la enseñanza del español estándar.

2. “Sobre la enseñanza del español en contextos de heterogeneidad lingüística”

Esta presentación aborda la problemática surgida de las situaciones de heterogeneidad cultural y lingüística en el nivel secundario a través del estudio del lenguaje en su contexto social.

Partimos del reconocimiento de los procesos migratorios como factores que integran un escenario complejo en el que se condensan conflictos producidos en marcos sociales más amplios. En este contexto, el desarrollo lingüístico de los sujetos migrantes implica la adquisición de destrezas con importantes connotaciones sociales. En este marco, proponemos tomar como punto de partida, dos ejes de discusión:

- El primero, a partir de la problematización y el análisis de algunos conceptos plasmados en el actual Diseño Curricular (DC) de la provincia de Buenos Aires sobre la problemática.
- El segundo, a partir de la descripción y el análisis de una propuesta de trabajo desde la perspectiva variacionista, considerando esta perspectiva teórica altamente relevante para abordar la enseñanza de las Prácticas del Lenguaje en las aulas.

3. “Estrategias de revitalización de la lengua quichua en el Gran Buenos Aires”

En este caso, la presentación se relaciona con el análisis de materiales tendientes a reflexionar sobre las estrategias desarrolladas por distintos grupos de migrantes para el sostenimiento de los lazos identitarios que vinculan a los miembros de la comunidad santiagueña, en este caso, entre los cuales se destacan los aspectos religiosos y la voluntad de revitalización de la lengua quichua como contraparte del proceso de reversión en el que esta se encuentra.

C) Actividades de formación específica:

En este caso, se han diseñado intervenciones vinculadas a distintas formas de capacitación docente destinadas a docentes y directivos de los diferentes niveles de la educación formal. En este caso, hemos elaborado propuestas de capacitación diversas para los niveles primario, secundario y superior. En este último caso, las capacitaciones también contemplaron la presencia de alumnos que cursan las distintas carreras docentes. El objetivo de estas intervenciones es el de visibilizar la problemática e intercambiar experiencias a partir de los datos obtenidos en nuestras investigaciones. Presentamos la propuesta de una asistencia técnica para el nivel secundario, un curso para el nivel primario y un taller destinado a miembros de los niveles inicial, primario, secundario y superior. En este último caso, la propuesta se acompaña de materiales que han sido diseñados para el trabajo durante el taller.

1. Asistencia Técnica: “Una mirada antropológica sobre los contenidos propuestos en el Marco de Política Curricular para la Escuela Secundaria de la provincia de Buenos Aires”

Ejes temáticos:

- La diversidad cultural. Multiculturalismo e interculturalismo.
- Política lingüística en la conformación del Estado-nación argentino.
- Análisis sociolingüístico de la población de la provincia de Buenos Aires.
- Contacto lingüístico y cultural: implicancias pedagógicas.

Fundamentación

En el documento Marco General de la Política Curricular de la provincia de Buenos Aires se hace referencia a contenidos antropológicos sobre los que creemos necesario reflexionar por sus

implicancias teóricas y su presencia cotidiana en el aula. Dichos contenidos, en la mayoría de los casos, no se encuentran prescriptos en la formación docente previa o no han sido desarrollados adecuadamente en ella, por lo que consideramos necesaria la explicitación y revisión de marcos teóricos y el uso de ciertos conceptos con una vasta trayectoria disciplinar. La temática de esta propuesta bordará específicamente problemáticas antropológicas sobre el diálogo intercultural tratado en el anexo 2 del documento citado.

Teniendo en cuenta los procesos socioeconómicos históricos, sabemos que en la provincia de Buenos Aires existe una diversidad cultural no siempre reconocida que posee implicancias pedagógicas para la tarea docente y debe abordarse, p.e.: alumnos de distintas etnias, que también hablan otras lenguas, de sectores sociales desfavorecidos, hijos de inmigrantes de otras provincias, inmigrantes de países limítrofes y otros, con diferentes situaciones personales, entre otras.

En esta asistencia técnica focalizaremos nuestra reflexión en la presencia de poblaciones migrantes en las instituciones escolares ya que, en muchos casos, estos alumnos fracasan en su paso por la escuela y abandonan el sistema. Entendemos que el reconocimiento de la composición cultural y lingüística de los alumnos resulta un factor central para el desarrollo de estrategias pedagógicas tendientes a la inclusión de todos ellos.

Considerando lo expresado, es necesario que la escuela reconozca esta realidad y se replantee como un espacio en el que los estudiantes puedan desarrollar sus capacidades en un contexto de diversidad cultural creciente.

Destinatarios:

- Personal directivo y docente de todas las áreas de la Educación Secundaria.

Objetivos:

- Revisar los conceptos y temáticas propias de la Antropología tratadas en el documento.
- Explorar las políticas públicas sobre la diversidad cultural en el sistema educativo argentino.
- Reflexionar sobre temas relacionados a la interculturalidad.
- Caracterizar el enfoque plurilingüe, tal como lo expresa el Marco General, en la escuela y sus implicancias para la tarea docente.

Metodología y dinámica de trabajo:

- Lectura motivadora.
- Análisis de la diversidad cultural y lingüística en la institución de pertenencia del capacitando.
- Video sobre diversidad cultural.
- Cierre: elaboración de una propuesta institucional para el reconocimiento de la diversidad cultural y lingüística en la escuela secundaria.

Duración:

- Una jornada de cuatro horas.

2. Curso: “Actualización teórica y estrategias pedagógicas en la enseñanza del español en contextos de diversidad lingüística y cultural en la Educación Primaria”

Ejes temáticos:

- Lengua y Cultura
- Teoría lingüística y Prácticas del lenguaje en la Educación Primaria
- Metodología de la investigación lingüística y etnográfica
- La interculturalidad en la educación

Fundamentos

Encuadramos la presente propuesta dentro de los lineamientos que ofrecen la Lingüística y la Antropología Social y Educativa. Los aportes de estas áreas del conocimiento se hallan en directa relación con la temática que nos convoca: la interculturalidad, el contacto lingüístico y sus implicancias pedagógicas en la enseñanza de la lengua. Específicamente esta propuesta intenta atender la problemática del contacto de lenguas como expresión de las actuales sociedades caracterizadas por su heterogeneidad cultural y lingüística; heterogeneidad que constituye la realidad de muchas de las escuelas de la provincia de Buenos Aires, tal como se cita en el Diseño Curricular para el Segundo Ciclo de la EP:

(...) Es esencial que la escuela tome una posición frente al tratamiento de las **diferentes lenguas** o de **variedades de una misma lengua**. Algunos alumnos/as de las escuelas de la provincia de Buenos Aires son hablantes de una o más lenguas además del castellano, lenguas de pueblos originarios u otras. Es posible que en el aula se produzca entonces el *contacto* entre lenguas diferentes. Este hecho brindará la oportunidad de ver esas lenguas diferentes como vehículos y expresiones de otras culturas. Por otro lado, cada región de nuestro país posee una *variedad del español* que se reconoce como propia de ese lugar, y cuyas características son diferentes de las variedades de otras zonas de nuestro país, de América y España. La actividad escolar promueve, por su parte, una forma lingüística particular. Esta forma suele ser reconocida por los hablantes como la forma prestigiosa. Sin embargo, el prestigio de una *variedad* no se relaciona con su “corrección”, sino con las opiniones que la sociedad tiene sobre ella, porque, de hecho, ninguna variedad del español es “más correcta” que las otras (DC 2008:120).

Abordar esta diversidad en el aula contribuye a la promoción de la igualdad social en un marco de reconocimiento de las diferencias. Esto implica el rechazo a cualquier discriminación por factores culturales, étnicos o lingüísticos, como la comprensión de que la desigualdad constituye un problema de la sociedad al que los docentes y la escuela deben contribuir a superar desde sus prácticas áulicas, siendo el docente un actor central. En este sentido, el Diseño Curricular para el Primer Ciclo de la EP propone:

Partiendo de reconocer el derecho de los niños/as para expresarse en sus variedades de origen, la escuela se propone asegurar el ambiente de confianza y respeto que les permita ampliar el conocimiento sobre las variedades de origen tomando contacto (directo o mediante registros

sonoros) con hablantes de otras regiones, de otros grupos sociales, de otras edades; reflexionar sobre la propia variedad y la de los otros; asumir que las formas de expresión propias se transforman cuando se ponen en contacto con otras y adquirir progresiva capacidad para adecuar las variaciones a la circunstancia; (...) Si la escuela amplía y diversifica las oportunidades de interacción oral y escrita que ofrece a los niños/as, les da la posibilidad de distinguir las situaciones en las que –como hablantes– tienen derecho a expresarse en su propia variedad de aquellas en las cuales resulta beneficioso hacer las adecuaciones que la situación requiere para ser mejor comprendido, escuchado y reconocido (DC 2008:129-130).

Desde una perspectiva sociocultural, nos proponemos el abordaje de la identidad cultural como construcción, como proceso abierto y contradictorio en el contexto de la complejidad de la sociedad actual, donde la lengua y su tratamiento brindan un marco central en la disputa por los sentidos. En este contexto, en el Marco General de Política Curricular (2007) se sostiene:

Para abordar la situación sociolingüística en la escuela debemos reconocer cómo está conformada la población de alumnos que se atiende y sus **repertorios lingüísticos**: qué variedades emplean y con qué funciones sociales y discursivas, que actitudes y valoraciones se producen en los grupos de la comunidad con respecto a las variedades propias y ajenas. (2007: 47)

El mundo contemporáneo se mueve en la dualidad que significa el respeto por todas las culturas y su valorización, por un lado, y las tensiones creadas por situaciones de discriminación, prejuicio, racismo e intolerancia, por otro. El conocimiento antropológico a través de la búsqueda de categorías de significación que expresan la relación entre las interacciones de los sujetos y la totalidad social, en general, y en el ámbito educativo, en particular, le ofrece al docente una herramienta para investigar y reflexionar sobre su práctica y la dinámica institucional de la escuela, con el fin de constituirse en un docente autónomo y profesional.

Desde la Antropología Social, específicamente en el estudio de la diversidad cultural en el Conurbano bonaerense, el abordaje de la identidad supone una conciencia de afirmación de lo “propio” frente al “otro”. La conceptualización antropológica de la identidad presenta dos concepciones teóricas. La primera, de tipo esencialista, define la identidad como algo acabado, construido en el pasado sobre valores tradicionales, comunes y compartidos. La segunda, de tipo procesual o histórica, concibe a la identidad como un proceso abierto, en permanente construcción, no como algo ya dado sino como nuestro propio proyecto. El marco teórico propuesto adhiere a esta segunda línea, con un enfoque encuadrado en un “universalismo situado” lo que supone el reconocimiento y valoración de lo propio desde una situacionalidad abierta a lo universal, respetuosa de las diferencias y alejada de las certezas.

En este marco, el docente y la escuela adquieren un papel central en el proceso dialógico hacia una pedagogía verdaderamente intercultural. La escuela se transforma, entonces, en un ámbito propicio para el intercambio, a través del cual se promueva la construcción de un conocimiento mutuo capaz de ampliar el horizonte hacia una ciudadanía intercultural. Desde esta óptica la diversidad cultural deja de ser un obstáculo para la escuela y se transforma un elemento enriquecedor del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Destinatarios

- Personal directivo y docente de todas las áreas de la Educación Primaria.

Objetivos

- Reflexionar sobre la diversidad lingüística y cultural desde la perspectiva de la etnicidad como encuadre teórico proporcionado por la Lingüística y la Antropología Social.
- Analizar la teoría sobre el contacto lingüístico del español con las lenguas nativas del país, especialmente, con las lenguas quechua y guaraní, con el fin de relacionar dichos conocimientos con los presupuestos de la enseñanza del español estándar en la Escuela Primaria.
- Reconocer la importancia que posee la situación de contacto de lenguas en la actual realidad del conurbano bonaerense influenciada por las migraciones.
- Elaborar herramientas para la construcción de estrategias específicas de abordaje de la problemática en el aula en el marco de las distintas estructuras de planificación del nivel.

Metodología

- Presentación de los temas que constituyen la problemática central del curso utilizando diferentes recursos informáticos.
- Confección de guías para la lectura de textos específicos que se presentarán como bibliografía del curso.
- Orientación acerca de las lecturas individuales y la presentación de los informes correspondientes.
- Organización de las tareas vinculadas con la elaboración de una propuesta pedagógica concreta.
- Monitoreo presencial y virtual de dichas actividades.
- Organización de debates y discusiones acerca de las problemáticas y los materiales trabajados.

Duración

Seis jornadas de 5 hs. de duración. Total: 30 hs.

3. Taller: Interculturalidad

Ejes temáticos

- Interculturalidad y educación en Argentina
- La diversidad sociocultural y lingüística como fenómenos sociales
- La variación lingüística: teoría y tratamiento en el aula

Fundamentación

El taller se propone como un espacio de reflexión conjunta sobre las situaciones de diversidad cultural y lingüística en el ámbito educativo. La propuesta se encuadra dentro de una perspectiva sociolingüística y sociocultural.

Desde la perspectiva sociolingüística, la presencia del contacto lingüístico se exterioriza a través de las particularidades en el uso del lenguaje que constituyen procesos por los cuales se pone de manifiesto el perfilamiento cognitivo que el individuo adopta de la escena representada, a partir de las características gramaticales de la lengua de contacto para lo cual el sujeto utiliza creativamente las potencialidades gramaticales, en nuestro caso, del español.

Desde una perspectiva sociocultural, nos proponemos el abordaje de la identidad como construcción, como proceso abierto y contradictorio en el contexto de la complejidad de la sociedad actual. Esto implica, la revisión de algunas nociones ligadas a la multiculturalidad y la interculturalidad. Frente a la concepción de un multiculturalismo que propone un pluralismo integrador, ocultando relaciones etnocéntricas de poder, la opción por un multiculturalismo crítico (Giroux 1993) permite identificar esas relaciones y reconocer las formas concretas en que se producen las desigualdades sociales.

Desde estos enfoques, la adquisición de la variedad estándar se transforma en un proceso que excede la escolarización, que posee implicancias sociales y que se construye a partir de los elementos que constituyen la historia cultural y lingüística del individuo. Así la variedad lingüística que cada sujeto conoce se transforma en materia prima con la cual trabajará para la apropiación de las otras variedades, en particular, de la variedad estándar, sin abandonar aquella que representa su identidad cultural y étnica.

Destinatarios

- Estudiantes del profesorado de educación secundaria en lengua
- Estudiantes del profesorado de educación primaria
- Estudiantes del profesorado de educación inicial
- Docentes de institutos de formación docente
- Público en general

Objetivos

- 1) Incentivar la reflexión sobre la realidad multilingüe de nuestro país, enfatizando la presencia de dicha realidad en las ciudades en las cuales convive el español con otras lenguas.
- 2) Propiciar la concientización sobre el valor de todas las variedades lingüísticas en tanto sistemas de comunicación pragmáticamente efectivos.
- 3) Comparar frecuencias y características de opciones no estandarizadas en discursos orales y escritos de sujetos monolingües y en situación de contacto lingüístico.
- 4) Impulsar propuestas didácticas innovadoras que contemplen las situaciones de etnodiversidad en las aulas.

Metodología

Durante el desarrollo del taller se prevé la realización una serie de actividades que se detallan a continuación. Para finalizar se propone un intercambio integral sobre la propuesta entre todos los participantes. Tiempo estimado: una jornada de 4 hs. totales de duración.

Actividades para el desarrollo del Taller

Primera parte: Aproximación a la problemática sobre la diversidad cultural

Actividad 1: Sobre la cultura como problema central de la Antropología

Consigna:

- a) Lea el siguiente fragmento:

Bajo el nombre de cultura se colocan realidades muy diversas. El lenguaje popular lo usa de un modo, la filosofía de otro y en las ciencias sociales se pueden encontrar múltiples definiciones. Dentro de la propia antropología social, la disciplina que más se ha ocupado de la cultura, no todos entienden lo mismo al referirse a esa palabra. Se ha dicho que incluye el conjunto de lo creado por los hombres; la totalidad de capacidades y hábitos adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad (Tylor); la organización de la experiencia compartida por una comunidad (Goodenough); las formas estandarizadas de observar el mundo y de reflexionar sobre él, de comprender las relaciones existentes entre las personas, los objetos y los sucesos, de establecer preferencias y propósitos, de realizar acciones y perseguir objetivos (Valentine). Y así podríamos avanzar en este bosque de definiciones que ya en 1952, según la recopilación de Kroeber y Klukhohn, andaba por las trescientas (García Canclini, Néstor, *Cultura y Sociedad*. México. Siglo XXI).

- b) Responda:

- 1) ¿Cuál es el problema que se presenta respecto del concepto de cultura? ¿Cuáles son los usos de cultura que Usted identifica en su práctica docente?
- 2) Explícite el papel que Ud. le asigna a la escuela en la siguiente definición de cultura del mismo autor:

Preferimos reducir el uso del término cultura a la producción de fenómenos que contribuyen, mediante la representación o reelaboración simbólica de las estructuras materiales, a comprender, reproducir o transformar el sistema social, es decir todas las prácticas e instituciones dedicadas a la administración, renovación y reestructuración de sentido (García Canclini, Néstor. "De lo Primitivo a lo Popular: teorías sobre las desigualdades entre las culturas" En: *Las Culturas populares en el capitalismo*. México. 1982:41. Nueva Imagen).

Actividad 2: La diversidad cultural y las formas de representación colectiva: complejidades

Consigna:

- a) Caracterice los modos de representación de las colectividades humanas según Lins Ribeiro:

Los modos de representar pertenencia a unidades socioculturales aumentaron en complejidad en el tiempo, a través de procesos de integración de personas y territorios en entidades cada vez mayores. Históricamente, las relaciones entre poblaciones y territorio han resultado en formas de representaciones colectivas asociadas con identidades sociales, culturales y políticas, por medio

de las cuales las personas pueden reconocer su pertenencia a una unidad y pueden aceptar, por medios pacíficos o violentos, la autoridad de símbolos, individuos o entidades políticas con pretensión de representar un territorio, sus habitantes, su naturaleza, su herencia cultural, etc. Los sujetos colectivos (sean familias, imperios o estados nacionales) son siempre un “nosotros” imaginado, colectividades imaginadas con grados variables de cohesión y eficacia simbólica. A pesar de que muchas de las formas de identificación con esas colectividades se construyen a través de medios culturales/ideológicos consensuados y pacíficos (bandera, himno, educación pública) la transgresión o la ambivalencia de lealtades son, la mayoría de las veces, fuertemente castigadas (Ribeiro, Gustavo Lins. “Tropicalismo y europeísmo. Modos de representar a Brasil y Argentina” En: *La Antropología Brasileña contemporánea*. Bs. As. Prometeo, 2004: 167)

- b) A partir de lo trabajado hasta aquí, reflexione oralmente acerca del papel de la escuela en la construcción de la identidad en la Argentina.

Actividad 3: Propuesta de trabajo con estudiantes de la formación docente

Objetivos:

Recuperar el pasado como fuente re-creadora de la identidad cultural.

Reflexionar sobre el etnocentrismo del proyecto modernizador a partir de la ley 1420 de 1884.

Debatir acerca de las posibilidades de formas de desarrollo y manejo del ambiente teniendo en cuenta el conocimiento local.

Metodología: recopilación de fuentes antropológicas y etnohistóricas sobre el mundo andino y el pastoreo en la Puna en el pasado y en el presente. Elaboración de una monografía. Presentación y debate.

Consigna: ¿Cómo considera que se podría trabajar la diversidad cultural en las instituciones que conoce teniendo en cuenta los modelos de desarrollo vigentes y su impacto en el medio ambiente?

Segunda parte: Sobre la diversidad lingüística

Actividad 4: La variación lingüística

- Reflexionar acerca de los usos variables.
- Hipotetizar cuáles son los significados básicos de las formas en variación.
- Construir una posible explicación.

Ejemplo 1 (Alumnos de escuela media):

- (1) Un día llegó una de esas cartas, pero no a Camilo sino a la pensión, doña Milagros las leyó, y (en esa carta decía que Rosaura ya no lo podía ver porque el padre se había dado cuenta y se iba a casar con otro muchacho) se dio cuenta que era para Camilo y se la dio preguntándole quien era esa muchacha, entonces él le **cuenta**, que un día **fue** a la casa de un viudo a restaurar un cuadro de su difunta esposa, ahí fue donde vió a Rosaura...

(Laura G. [46])

Trabajo realizado sobre la novela *Rosaura a las diez* de Marco Denevi)

- (2) Laura se enferma, entonces Martín le pide que vaya a la casa de sus padres. Durante esos días le ofrecen a él, la subgerencia pero no acepta el puesto. A los días recibe una llamada en la que le **avisan** que Laura Avellaneda **había fallecido**, pero el deja pasar un tiempo y va a la casa de los padres de ella con la excusa de hacerse un traje.

(Rita L. [38])

Trabajo realizado sobre la novela *La tregua* de Mario Benedetti

Ejemplo 2 (Discurso periodístico):

- (3) Al finalizar el escrutinio y con el resultado en la mano, el presidente hizo un informe de la actuado y lo que vendrá, **dijo** que durante los 8 años de vida de la cooperativa, muy poco **se había hecho**. Esto derivó en la intervención, que estuvo durante más de dos años, puso todo en orden pero nos dejó con el compromiso de los pagos por delante.

(Vocero Boliviano, Año VII, N° 97,
Edición de mayo de 2003, *Colectividad*, pág. 16)

- (4) Después de vivir 20 años en Argentina decidimos ir con mi familia a este evento cuenta que nos **dijeron** que las producciones **habían mejorado** notablemente y que ya no se usaba “atalo con alambre”. Quedamos muy contentos con la organización que nos brindaron los componentes del ballet “América morena”. Lo que falló lamentablemente fue el broche de oro, la coronación de la señorita Independencia de Bolivia.

(Vocero Boliviano, Año VIII, N° 110,
Edición de agosto de 2004, *Cultura*, pág. 24)

Actividad 5

A continuación se proponen algunos ejercicios para realizar en el aula extraídos del Capítulo 6: “Variaciones lingüísticas: usos alternantes” en: Narvaja de Arnoux, Elvira (Directora) 2009. *Pasajes. Escuela media-enseñanza superior*, Buenos Aires, Ed. Biblos, págs.. 179-203.

Bibliografía: Se señala bibliografía orientadora.

- En lo que respecta al último objetivo: Realizar una producción audiovisual bajo el formato de documental etnográfico que permita visibilizar la heterogeneidad lingüística y la influencia de diferentes lenguas en el español del Gran Buenos Aires a través del registro de la voz e imagen de sus protagonistas conjuntamente con las voces de distintos especialistas en la temática.

Durante el desarrollo del proyecto, a partir de la posibilidad de registrar las entrevistas a través de la videofilmación, hemos retomado la elaboración de un audiovisual sobre la temática, titulado: “Nuestras voces. Identidades lingüísticas en el Conurbano bonaerense”

El objetivo se propone realizar una producción audiovisual sobre la diversidad lingüística y cultural en el Conurbano bonaerense cuyo objeto central radica en la sensibilización y reflexión sobre la temática para la implementación de políticas educativas interculturales que tiendan a superar los prejuicios y la discriminación y se reconozca en la diversidad una fuente de aporte a la conformación de la cultura bonaerense.

El lenguaje audiovisual utilizado ha sido de característica documental, haciendo énfasis en lo etnográfico para describir las comunidades, el territorio y sus historias de vida. La propuesta

combina la modalidad de observación con la de entrevistas, otorgándole un lugar privilegiado al testimonio como expresión de las distintas voces, así como el registro de su producción oral. Se pretende aportar a la preservación de una historia viva de los habitantes y la confluencia de diferentes lenguas/variedades y culturas en el suelo bonaerense, partiendo del partido de Moreno y extendiéndose a sus alrededores.

Consideramos que la relevancia social del proyecto radica en la visibilización y puesta en discusión del fenómeno de las variedades lingüísticas para un público específico (maestros, profesores, investigadores) y para el público general.

Como hemos mencionado, el inicio de las acciones se relaciona con el proyecto audiovisual a partir de las entrevistas realizadas hasta el momento. En esta primera etapa, hemos abordado el armado del “piloto” a partir de los temas más relevantes que surgen de la voz de los entrevistados. Este trabajo derivó en un capítulo titulado: “Nuestras voces. Identidades lingüísticas” incluido en el proyecto audiovisual dirigido por el Prof. Roberto Marafioti con financiamiento de la CIC.

El lenguaje audiovisual utilizado es de carácter documental, enfatizando la descripción de las comunidades, el territorio y sus historias de vida. Esta etapa refleja el uso de la modalidad interactiva, otorgándole un lugar privilegiado al testimonio, así como el registro de su producción oral. En esta entrega de unos 8' de material audiovisual hemos querido dejar reflejado este acercamiento a la complejidad lingüística de la investigación. Es por eso que hemos decidido dar un marco teórico inicial, pero basar fundamentalmente el trabajo en los testimonios y dar una referencia del contexto a través del uso de la voz en off.

Conclusiones

Los datos obtenidos en investigaciones anteriores (Speranza 2017, 2018) muestran la compleja composición lingüística con la que trabajamos en el Conurbano bonaerense que da lugar a la conformación de variedades del español influidas por las lenguas de contacto. Dichas lenguas poseen un dinamismo pautado por los patrones de comportamiento lingüístico que la comunidad de habla determina.

El trabajo en el aula con miembros de comunidades en contacto con otras lenguas requiere de un análisis que dé cuenta de esta realidad y una reflexión sobre la diversidad de los alumnos, las adecuaciones curriculares en la planificación de las clases de español y el desarrollo de estrategias que contribuyan a una mejora general en la enseñanza.

Nuestro proyecto se propone debatir en los espacios de formación docente, de todos los niveles de la educación formal, la problemática sobre la diversidad lingüística y cultural. La transferencia de este conocimiento al alumno en formación brinda un marco de referencia para revisar los fundamentos teóricos sobre la interculturalidad, la variación lingüística y la reflexión sobre sus prácticas.

Nuestra propuesta pretende aportar elementos para la construcción de una gramática que incorpore y explique los usos no estandarizados, particularmente aquellos que surgen de las variedades producto del contacto de lenguas. Quizás de esta forma podamos iniciar un camino hacia la construcción de una escuela intercultural y de una sociedad en la cual los acentos, las variedades regionales, el mestizaje no sufran la estigmatización y sean valorados como construcciones culturales con identidad propia.

La realidad a la que nos enfrentamos compromete a las escuelas públicas de la Provincia de Buenos Aires como instituciones insertas en este contexto y nos enfrenta a una problemática que no posee aun el reconocimiento deseado en el marco del panorama educativo actual. Es por ello que resulta imprescindible encontrar métodos tendientes a fomentar, en la formación docente, la interrelación entre contenidos y realidad social, así como desarrollar espacios para la investigación tendientes a la formación de futuros docentes fuertemente consustanciados con la realidad cultural y lingüística de las actuales poblaciones escolares así como con el desarrollo de una actitud creativa y proactiva tendiente a una sociedad más inclusiva.

5. Nuevos interrogantes y líneas de investigación a futuro

Consignar si la investigación hizo surgir nuevos interrogantes o si emergieron potenciales líneas de investigación a desarrollarse en el futuro a partir de los hallazgos.

La investigación permitió proyectar la ejecución de una propuesta específica de desarrollo audiovisual sobre el tema a radicarse en el CEMyC (Centro de Estudios de Medios y Comunicación) del DHyCS de la UNM.

6. Bibliografía (min. 2 página- máx. 4 páginas)

Consignar los textos y fuentes utilizados en la redacción de los campos anteriores.

ABRIC, JEAN-CLAUDE. 1989. "L'étude expérimentale des représentations sociales" En: JODELET, DENISE (DIR.) *Les représentations sociales*. París, Presses Universitaires de France.

ARNOUX, ELVIRA (DIRECTORA), MARTÍNEZ, ANGELITA (COORD.), GUILLERMO FERNÁNDEZ Y ADRIANA SPERANZA (EDIT.). 2007. *La lectura y la escritura en la escuela media, diseño e implementación de secuencias didácticas diferenciadas: Problemática del contacto lingüístico en la educación*. Buenos Aires. Proyecto Editorial.

ARNOUX, ELVIRA (DIRECTORA); BENTIVEGNA, DIEGO, DI STEFANO, MARIANA; MARTÍNEZ, ANGELITA; NIRO, MATEO; NOGUEIRA, SYLVIA; PEREIRA, CECILIA; SILVESTRI, ADRIANA; SPERANZA, ADRIANA; VALENTE, ELENA. 2009. *Pasajes. Escuela Media-enseñanza Superior. Propuestas En Torno A La Lectura Y La Escritura*. Buenos Aires: Biblos.

AA.VV, AA.VV. 2007. *Aportes Para La Construcción De Prácticas Educativas Interculturales En La Provincia De Buenos Aires*. La Plata: Dirección General De Cultura Y Educación.

BAYARDO, R. Y LACARRIEU, M. (Comp.), *Globalización e Identidad Cultural*. Buenos Aires. Ediciones CICCUS.

BEIN, ROBERTO. 1999. "Estudios glotopolíticos y articulación social". En: *Actas del Congreso Internacional de Políticas Lingüísticas para América Latina*. Universidad de Buenos Aires, pp. 103-110.

—. 1999. "El plurilingüismo como realidad lingüística, como representación sociolingüística y como estrategia glotopolítica". En: *Prácticas y representaciones del lenguaje*, Arnoux, Elvira y Bein, Roberto (Comps.), Buenos Aires. EUDEBA, pp. 193-222.

BOIVÍN, M. 1999. *Constructores de otredad*. Bs. As. Eudeba.

BOURDIEU, PIERRE. 1992. *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario*.

BUTLER, CHRISTOPHER. 1985. *Statistics in Linguistics*. BasilBlackwell. Oxford.

CALVO PÉREZ, JULIO.1993. *Gramática y pragmática del quechua cuzqueño*. Perú, Centro de Estudios Rurales Andinos "Bartolomé de las Casas".

CARBAJAL SOLÍS, VIDAL CÉSAR. 2006. *Cambio y conservación intergeneracional del quechua*. La Paz, Bolivia. UMSS, PROEIB Andes, Plural editores.

CENSABELLA, MARISA. 1999. *Las lenguas indígenas de la Argentina*. Buenos Aires, Ed. EUDEBA.

CERRÓN PALOMINO, RODOLFO. 1987. *Lingüística Quechua*. Cuzco. Centro de Estudios Rurales Andinos "Bartolomé de Las Casas".

COMPANY, CONCEPCIÓN. 1995. "Cantidad vs. Calidad en el contacto de lenguas". En: *Nueva revista de Filología Hispánica*. Tomo XLIII. N°2: 305-339.

—. 2001. "¿Préstamos en sintaxis? Una propuesta metodológica" En: *El indigenismo americano II. Actas de las Segundas Jornadas sobre Indigenismo Americano*, Matute, Cristina y Palacios, Azucena (Eds.), Universidad Autónoma de Madrid: 191-211.

—. 2005. "Frecuencia de uso y contacto lingüístico en sintaxis: Artículo indefinido + posesivo en el español americano" En: Rosina Márquez Reiter, Ofelia García y Ricardo Otheguy (eds.) *Spanish in context*. Vol. 2. Issue 2. Amsterdam / Philadelphia, J. Benjamins Publishing Company.

CONTINI-MORAVA, ELLEN.1995. "Introduction: On linguistic sign theory".En: *Meaning as Explanation: Advances in Linguistic Sign Theory*, Contini-Morava, Ellen y Goldberg, Barbara S. (Eds.), Berlín. Mouton de Gruyter: 1-39.

CULLEN, C. 1990. "La cuestión de la homogeneización como punto de intersección de la antropología con la pedagogía" En: Berbeglia, C. (Coord.), *Propuestas para una Antropología Argentina*. Bs. As. Ed. Biblos.

DANTE, PATRICIA y ADRIANASPERANZA. 2005. "Estrategias de escritura y contacto lingüístico" En: *Actas del IV Congreso Nacional de Didáctica de la Lengua y la Literatura. Homenaje a Maite Alvarado*, Universidad Nacional de General San Martín, noviembre de 2005.

DORIAN, NANCY. 1982. "Defining the speech community to include its working margins" En: Romaine, S., (Ed.), *Sociolinguistic Variation in Speech Communities*. Londres, Edward Arnold.

DURANTI, ALESSANDRO. 1992. "La etnografía del habla: hacia una lingüística de la praxis" En: *Panorama de la Lingüística Moderna. Tomo IV El lenguaje: contexto socio-cultura*, Newmeyer, F. (Comp.), Madrid. Ed. Visor: 253-274.

—. 2000. *Antropología lingüística*. Cambridge. Cambridge University Press.

ELIZAINCÍN, ADOLFO. 2007. "Ocho precisiones sobre el contacto lingüístico" En: *Revista LINGÜÍSTICA Vol. 19 Nº 1, 2007*: 117-132.

—. 2008. "Gramáticas em contato e em conflito: Português e Espanhol em América" En: DERMEVAL DA HORA E RUBENS MARQUES DE LUCENA (ORGS.), *Política lingüística na América Latina*, João Pessoa, Idéia/Editora Universitária.

ESCOBAR, ANA MARÍA. 2000. *Contacto social y lingüístico: El español en contacto con el quechua en el Perú*. Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú.

FERNÁNDEZ, GUILLERMO. 2003. "Lengua e identidad cultural: contacto quechua/español en la escuela media" En: *Actas del IX Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*. Publicación en CD.

—. 2004. "Alternancia preposicional en alumnos con contacto lingüístico quechua-español" En: *Actas del I Congreso Internacional sobre Políticas culturales e integración regional*. Universidad de Buenos Aires: 82-88.

—. 2008. *Interculturalidad en la escuela media: la alternancia preposicional como estrategia discursiva en sujetos en situación de contacto quichua/quechua-español*. Tesis de Maestría. Buenos Aires: Instituto Superior del Profesorado "Dr. Joaquín V. González".

—. 2010. "El contacto entre las lenguas quichua/quechua-español: estímulo para la alternancia de los morfemas *a* y *en* junto a verbos de movimiento" En: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana RILI Volumen VIII (2010) (15) El español en contacto con otras lenguas en Hispanoamérica*.

—. 2012. "El uso alternante de las preposiciones. Análisis de los usos variables de las preposiciones *a* y *en*" En: SPERANZA, ADRIANA (COORDINADORA); FERNÁNDEZ, GUILLERMO Y PAGLIARO, MARCELO. *Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos*. Buenos Aires: Imprex.

FERNÁNDEZ LÁVAQUE, ANA MARÍA. 2002. "Análisis de una narración quechua de Santiago del Estero. Argentina" En: *El indigenismo americano III*, Palacios, Azucena y García, Ana Isabel (Eds.), Universidad Autónoma de Madrid: 21-29.

FERRÁNDIZ, FRANCISCO. 2011. *Etnografías contemporáneas: anclajes, métodos y claves para el futuro*. Barcelona, Anthropos editorial.

FRÜM, JORGE R. 1996. *Estadística básica elemental*. Buenos Aires. Ed. Jaxco.

GARCÍA, ERICA C. 1985. "Shiftingvariation", en: *Lengua67*: 189-224.

—. 1995. "Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnopragmáticas" En: *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, Klaus Zimmermann (ed.), Vervuert. Iberoamericana. Madrid: 51-72.

GARCÍA, ERICA C. Y OTHEGUY, RICARDO L. 1983. "Beingpolite in Ecuador" En: *Lingua* 61.ElsevierSciencePublishers B.V. (North-Holland): 103-132.

GARCÍA, PATRICIA, LUCAS, MARCELA Y SPERANZA, ADRIANA. 2002. "Etnodiversidad cultural y lingüística en dos escuelas del Gran Buenos Aires" En: Alicia Tissera de Molina y Julia Zigarán (Comps.), *Lenguas e interculturalidad*. Departamento de Lenguas Modernas, Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de Salta.

GARCÍA CANCLINI, N. 1992. *Culturas híbridas*. Sudamericana. Buenos Aires.

GARRETA, M. Y BELLELLI, C. (Comp.) 1999. *La trama cultural. Textos de antropología y arqueología*. Bs. As. Ediciones Caligraf.

GEERTZ, C. 1994. "Géneros confusos: la refiguración del pensamiento social" y "Desde el punto de vista del nativo': sobre la naturaleza del conocimiento antropológico" En: *Conocimiento local. Ensayos sobre la interpretación de las culturas*. Barcelona. Ed. Paidós.

—. 1996. *Los usos de la diversidad*. Barcelona. Paidós.

GERZENSTEIN, ANA ET AL. 1998. *La educación en contextos de diversidad lingüística. Documento fuente sobre lenguas aborígenes*. Buenos Aires, Ministerio de Cultura y Educación de la Nación.

GILI Y GAYA, SAMUEL. 1964. *Curso superior de sintaxis española*. 9ª Edición. Barcelona, Ed. Vox.

GINSBURG, F. S/F. "Cuando los nativos son nuestros vecinos". Ficha de Cátedra. Metodología de la Investigación de Campo. (Traducción interna). FFYL, UBA

GIROUX, H. 1993. *La y la lucha por la ciudadanía. Pedagogía crítica de la época moderna*. Ed. Siglo XXI.

GODENZZI, JUAN CARLOS. 2007. "Ciudadanía intercultural y política de lenguas: perspectiva latinoamericana" En: *Signo & Señal, N° 18*, Instituto de Lingüística. Universidad de Buenos Aires: 19-37.

GONZÁLEZ SANDOVAL, GABRIELA. 2005. *Las transferencias el guaraní en escuelas rurales de Corrientes.Hacia una didáctica del contacto de lenguas*. Universidad Nacional de Rosario. Maestría en Enseñanza de la Lengua y la Literatura.

GREGORES, EMMA Y SUÁREZ, JORGE.1967. *Adescription of colloquial guaraní*.TheHague-París: Mouton& Co.

GUBER, ROSANA. 2006. *La Etnografía. Método, campo y reflexividad*. Norma Editorial Buenos Aires.

GUMPERZ, JOHN. 1974. "Tipos de comunidades lingüísticas" En: *Antología de estudios sociolingüísticos y etnolingüísticos*, Garvin y Lastra (comps.), México, UNAM: 234-246.

HERNÁNDEZ CAMPOY, JUAN MANUEL Y MANUEL ALMEIDA. 2005. *Metodología de la investigación sociolingüística*. Ed. Comares, Málaga.

HUDSON, RICHARD ANTHONY. A. 1981. *La sociolingüística*. Barcelona. Ed. Anagrama.

HUFFMAN, Alan. 2001. "The Linguistics of William Diver and the Columbia School" En: *Word*, 52.1:29-68.

HYMES, DELL. 1972. "Hacia Etnografías de la Comunicación" En: Garvin, P. y Lastra, Y. (Comp.), *Antología de estudios de Etnolingüística y Sociolingüística*. México. UNAM.

—. 1976. "La sociolingüística y la Etnografía del Habla" En: Ardener, E. *Antropología social y lenguaje*. Buenos Aires, Ed. Paidós.

—. 1993. "¿Qué es la etnografía?". En: Velasco Maillo, García Castaño, Díaz de Rada (Eds.), *Lecturas de antropología para educadores*. Madrid, Ed. Trotta.

—. 2002 [1986]. "Modelos de la interacción entre lenguaje y vida social" En: *Etnografía del habla. Textos fundacionales*, Golluscio, L., (Comp.), Ed. EUDEBA: 55-90.

JODELET, DENISE. 1989. "Représentations sociales: un domaine en expansion" En: JODELET, DENISE (DIR.) *Les représentations sociales*. París, Presses Universitaires de France.

JULIANO, D. 1998. "Universal/particular: un falsodilema". En: BAYARDO, R. Y LACARRIEU, M. (Comp.), *Globalización e Identidad Cultural*. Buenos Aires. Ediciones CICCUS.

LABOV, WILLIAM. 1983. *Modelos sociolingüísticos*. Madrid. Cátedra.

LANDER, E. (COMP.) 2003. *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales*. Bs. As. CLACSO.

LAVANDERA, BEATRIZ R. 1984. *Variación y significado*. Buenos Aires. Ed. Hachette.

—. 1992. "El estudio del lenguaje en su contexto socio-cultural" En: *Panorama de la Lingüística Moderna. Tomo IV El lenguaje: contexto socio-cultural*, Newmeyer, F. (Comp.), Madrid, Ed. Visor: 15-29.

LISCHETTI, M. (Comp.) *Antropología*. Bs. As. Eudeba. Biblioteca del CBC.

LÓPEZ, LUIS E. Y JUNG, INGRID (Comps.). 1998. *Sobre las huellas de la voz. Sociolingüísticas de la oralidad y la escritura en su relación con la educación*. Madrid. Ed. Morata.

MARTÍN, HERMINIA E. 1979. "Un caso de interferencia en el español paceño" En: *Filología. Año XVII y XVIII. 1976-1977*. Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras. Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas. "Dr. Amado Alonso": 119-130.

MARTÍNEZ, ANGELITA. 1994. "¿Leísmo en América? Caso de contacto con lenguas aborígenes". En: *Homenaje a Aída Barbagelata*, Tomo 2: 237-248.

—. 1995. "Variación lingüística y Etnopragmática: dos caminos paralelos" En: *Actas de las Segundas Jornadas de Lingüística Aborígen*. Instituto de Lingüística. Universidad de Buenos Aires: 427-437.

—. 1996. "Lenguaje, pensamiento y cultura: uso de 'le' en la narrativa oral no estándar de Chaco y Formosa" En: *HispanicLinguistics*: 94-122.

—. 1996. "Lenguas y culturas en contacto: uso de los clíticos lo- la- le en la región del Noroeste argentino' Contactos y transferencias lingüísticas en Hispanoamérica" En: *Signo&Seña N°6*. Instituto de Lingüística. Universidad de Buenos Aires: 141-177.

—. 1999. "El hilo se corta por lo más delgado" En: *Anuario de Lingüística Hispánica*. Universidad de Valladolid: 643-652.

—. 2000. *Lenguaje y cultura. Estrategias etnopragmáticas en el uso de los pronombres clíticos lo, la y le en la Argentina en zonas de contacto con lenguas aborígenes*. Universidad de Leiden, Holanda. Tesis de Doctorado, mayo de 2000.

—. 2008. "Capítulo 12: Argentina" En: Azucena Palacios (Coord.) *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona. Ed. Ariel: 255-278.

—. 2009. "Metodología de la investigación lingüística: el enfoque etnopragmático" En: NARVAJA DE ARNOUX, ELVIRA (DIRECTORA), *Escritura y producción de conocimiento en las carreras de posgrado*. Bs. As., Santiago Arcos editor: 259-286.

—. 2010. "Lenguas y variedades en contacto. Problemas teóricos y metodológicos" En: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* 15. Madrid, Iberoamericana/Vervuert: 9-31.

—. (Coord.) 2013. *El dinamismo lingüístico en el aula intercultural. Su aplicación en talleres para docentes*. EDULP, Universidad Nacional de La Plata.

MARTÍNEZ, ANGELITA Y SPERANZA, ADRIANA. 2004. "El aporte de la etnopragmática a la práctica de aula en contextos de heterogeneidad lingüístico-cultural" En: *Actas del I Congreso Internacional Educación, Lenguaje y Sociedad*. Publicación en CD.

—. 2005. "Multilingüismo y multiculturalismo" En: *Actas del Congreso Internacional Políticas Culturales e Integración Regional*. Publicación en CD.

—. 2009 "¿Cómo analizar los fenómenos de contacto lingüístico? : Una propuesta para ver el árbol sin perder de vista el bosque" En: *Revista LINGÜÍSTICA Vol. 21 N° 1, 2009*. Asociación de Lingüística y Filología de América Latina.

—. 2012. "Presentación" En: Martínez, Angelita y Adriana Speranza (Coords.), *Cuadernos de la ALFAL N° 4: Etnopragmática*. Santiago de Chile.

—. 2014. "Linguistic Variation, Cognitive Processes and the Influence of Contact" En: Robert Nicolai (Ed.) *Questioning Language Contact. Limits of Contact, Contact at its Limits*. LEIDEN BOSTON, Ed. Brill.

MARTÍNEZ, ANGELITA, ADRIANA SPERANZA Y GUILLERMO FERNÁNDEZ 2006. "Lenguas en contacto y perspectivas cognitivas: interculturalidad en Buenos Aires" En: *Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales*. Universitat de València.

—. 2013. "Diversidad lingüística y enseñanza de la lengua: hacia la concreción de una práctica educativa que contemple la realidad multicultural" En: Martínez, Angelita (Coord.) 2013. *El dinamismo lingüístico en el aula intercultural. Su aplicación en talleres para docentes*. EDULP, Universidad Nacional de La Plata.

MARTÍNEZ, ANGELITA (COORDINADORA), ADRIANA SPERANZA Y GUILLERMO FERNÁNDEZ. 2009. *El entramado de los lenguajes. Una propuesta para la enseñanza de la Lengua en contextos de diversidad cultural*. Buenos Aires. Ed. La Crujía.

MARTÍNEZ SARASOLA, C. 1998. *Nuestros paisanos los indios*. Bs. As. Ed. EMECÉ.

MESSINEO, CRISTINA. 2006 "Aspectos teóricos y metodológicos en la documentación de géneros del habla en lenguas indígenas de tradición oral". Conferencia plenaria. *Actas del Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas*, Universidad Nacional de La Pampa y Subsecretaría de Cultura del Gobierno de la Provincia de La Pampa. Publicación en CD.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CIENCIA Y TECNOLOGÍA. 2006. *Hacia una educación intercultural en el aula*. Proyecto: "Elaboremos entre todos una escuela para todos" Escuela Normal "Dr. Eduardo Casanova" Tilcara, Jujuy, Argentina.

MORENO FERNANDEZ, FRANCISCO. 1990. *Metodologías sociolingüística*. Madrid. Ed. Gredos.

MOSCOVICI, SERGE. 1989. "Des représentations collectives aux représentations sociales: elements pour une historie" En: JODELET, DENISE (DIR.) *Les représentations sociales*. París, Presses Universitaires de France.

MUÑOZ, NORA, MUSCI, MONICA Y FERNANDEZ GARAY, ANA. 2003. "¿Huellas mapuches en el español de Santa Cruz?" En: Tissera de Molina, Alicia y Julia Zigarán (Comps.) *Lenguas y culturas en contacto*. Facultad de Humanidades. Universidad Nacional de Salta: 195-202.

NARDI, RICARDO. 1976. "Lenguas en contacto: el substrato quechua en el noroeste argentino" En: *Filología. Año XVII y XVIII. 1976-1977*. Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras. Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas. "Dr. Amado Alonso": 131-150.

NIETO GONZÁLEZ, ANALÍA. 2004. "Contacto ranquel-español en producciones escritas" En: *Actas el Congreso Internacional Políticas culturales e integración regional*. Instituto de Lingüística. UBA. Publicación en CD.

OLIVÉ, L. 1999. *Multiculturalismo y pluralismo*. México. Ed. Paidós.

OLSON, DAVID R. Y TORRANCE, NANCY (Comps.). 1991. *Cultura escrita y oralidad*. Barcelona, Ed. Gedisa.

ONG, WALTER J. 1993. *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. México, Ed. FCE.

PAGLIARO, MARCELO. 2012. "La diversidad cultural en la escuela" En: SPERANZA, ADRIANA (COORDINADORA); FERNÁNDEZ, GUILLERMO Y PAGLIARO, MARCELO. *Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos*. Buenos Aires: Imprex.

PAGLIARO, MARCELO Y SPERANZA ADRIANA. 2009. "El aula heterogénea: un abordaje desde la variación lingüística y su incidencia en la enseñanza de la escritura" Ponencia presentada en las *Jornadas "30 años de Lectura y Escritura en América Latina"* Asociación Internacional de Lectura (IRA), Revista Latinoamericana de Lectura Lectura y Vida. Universidad Nacional de La Plata.

—. 2009a. "Diversidad lingüística y cultural: hacia el desarrollo de prácticas inclusivas en la educación" En: *Actas del II Congreso Internacional: Educación, lenguaje y sociedad*. Universidad Nacional de La Pampa.

PALACIOS, AZUCENA 2005. "Variedades del español halado en América: una aproximación educativa" En: E. de Miguel (ed.) *Las lenguas españolas: un enfoque filológico*. Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia.

—. 2008. *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona. Ed. Ariel.

—. 2010. "Algunas reflexiones en torno a la Lingüística del Contacto. ¿Existe el préstamo estructural?" En: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* 15. Madrid, Iberoamericana/Vervuert: 33-55.

PELLICER, DORA. 1988. "Las migrantes indígenas en la ciudad de México y el uso del español como segunda lengua" En: *Sociolingüística latinoamericana*, Rainer, Hamel, Lastra de Suárez, Yolanda y Muñoz Cruz, H., (Eds.), UNAM: 147-169.

PFÄNDER, STEFAN. 2009. *Gramática Mestiza. Con referencia al Castellano de Cochabamba*. La Paz, Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos (IBLEL).

PRATT, M.L. 1997. *Ojos imperiales*. Bs. As. Universidad Nacional de Quilmes.

RAINER, HAMEL. 1996. "Conflictos entre lenguas, discursos y culturas" En: *Lo propio y lo ajeno*, Úrsula Klesing-Rempel, México. Plaza y Valdés editores: 149-189.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 1999. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta (Dir.), Madrid. Espasa Calpe.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA. 2010. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe.

ROCKWELL, ELSIE. 2009. *La experiencia etnográfica. Historia y cultura en procesos educativos*. Paidós, Bs. As.

ROMAINE, SUZANNE. 1996. *El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística*. Barcelona, Ed. Ariel.

SAFA, P. (1998). "De las historias locales al estudio de la diversidad en las grandes ciudades: una propuesta metodológica" En: BAYARDO, R. Y LACARRIEU, M. (Comp.), *Globalización e Identidad Cultural*. Buenos Aires. Ediciones CICCUS.

SALA, MARIUS. 1998. *Lenguas en contacto*. Madrid. Ed. Gredos.

SANTAMARÍA SANTIGOSA, A. 2004. "La alfabetización de personas adultas como práctica social y dialógica: un encuentro de voces" En: CASTORINA, JOSÉ ANTONIO Y DUBROVSKY, SILVIA (Comps.) *Psicología, cultura y educación*. Buenos Aires. Ed. Novedades Educativas.

SICHTA, INGE. 2003. *La vitalidad del quechua. Lengua y sociedad en dos provincias de Cochabamba*. La Paz, Bolivia. PROEIB Andes, Plural editores.

SILVA-CORVALÁN, CARMEN. 1987. *Sociolingüística*. Madrid. Alhambra.

SPERANZA, ADRIANA. 2001. "Una aproximación a las dificultades en la conformación del corpus en la investigación" En: *Actas del Segundo Simposio Internacional de Lectura y Vida*. Publicación en CD.

—. 2002. "La diversidad lingüística y la enseñanza de la lengua" En: PortalEduc-ar.

—. 2003a. "Etnodiversidad e identidad: un enfoque metodológico para la evaluación de la conciencia plurilingüe en el aula" En: *Signos Universitarios Virtual*: www.salvador.edu.ar/sv10-suvn.htm, Año 2 N°1, marzo-abril de 2003

—. 2003b. "El desafío de la enseñanza de la lengua en contextos multilingües" En: *Signos Universitarios Virtual*: www.salvador.edu.ar/sv10-suvn.htm, Año 2 N°1, marzo-abril de 2003.

—. 2003c. "La lengua escrita como práctica cultural: el contacto quechua / quichua – castellano" En: *Actas del IX Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*. Publicación en CD.

—. 2003d. "¿Cómo organizar las clases de 'Lengua' en aulas lingüísticamente heterogéneas?" En: www.ctera.org.ar/iipmv/encuentro.htm

—. 2005. *La lengua escrita como práctica cultural: la variación lingüística en el uso correlativo de tiempos verbales en producciones narrativas. El caso del contacto quechua-castellano*. IES "Dr. Joaquín V. González", Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. Tesis de Maestría, diciembre de 2005.

—. 2006. "Estrategias evidenciales en castellano: análisis de una variedad del castellano en contacto con el quechua" En: *Tópicos del Seminario. Volumen dedicado al Contacto lingüístico*. Universidad de Puebla. México.

—. 2007. "El uso variable de tiempos del modo subjuntivo en dos variedades del español desde el enfoque de la educación intercultural" En: *Signo & Seña N° 18 Interculturalidad*. Instituto de Lingüística. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

—. 2010. "Estrategias discursivas en la transmisión de la información: el español en contacto con lenguas americanas" En: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI) 15*. Madrid, Iberoamericana/Vervuert: 89-105.

—. 2011. "*Evidencialidad en español. Su análisis en variedades del español en contacto con las lenguas quechua y guaraní en el Gran Buenos Aires y la Ciudad de Buenos Aires*" Tesis Doctoral. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

—. 2012. "Comunidades de habla en el Gran Buenos Aires: una aproximación sociolingüística" En: SPERANZA, ADRIANA (COORDINADORA); FERNÁNDEZ, GUILLERMO Y PAGLIARO, MARCELO. *Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos*. Buenos Aires: Imprex.

—. 2012a. "Diversidad lingüística y cultural: hacia el desarrollo de prácticas inclusivas en la educación" En: COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN EDUCATIVA (COMP.) *Conocer para incidir sobre las prácticas pedagógicas. Primeros resultados de una política nacional de promoción a la investigación desde el sistema formador*. Buenos Aires, Instituto Nacional de Formación Docente, Ministerio de Educación: 115-136. E-Book.

—. 2013. "El problema del conocimiento: el uso variable de verbos epistémicos bajo la influencia de la lengua guaraní" En: FERNÁNDEZ GARAY, ANA; CENSABELLA, MARISA Y MALVESTITI, MARISA (EDS.), *Lingüística amerindia. Contribuciones y perspectivas*. Buenos Aires, Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, UBA. Colección NUESTRA AMÉRICA: 249-260.

—. 2014. *La evidencialidad en el español americano. La expresión lingüística de la perspectiva del hablante*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana.

—. 2015. "La construcción del punto de vista desde una perspectiva variacionista" En: ARNOUX, ELVIRA N. DE Y BEIN, ROBERTO (EDS.), *Políticas lingüísticas y enseñanza de lenguas*. Buenos Aires, Ed. Biblos.

—. 2016. "Alternancia verbal en las construcciones finales, ¿para qué?" En: CAMILO ROSA SILVA Y DENILSON P. DE MATOS (ORGS.), *Usos lingüísticos: formas & funções*. Curitiba, Brasil. Editora CRV.

—. 2017. "Interculturalidad e identidad: estudio de variedades del español en contacto con lenguas americanas en el Gran Buenos Aires" En: Etcharrán, Jorge Luis (Ed.), *Actas de investigación N°1: Convocatoria proyectos de investigación científica y desarrollo tecnológico, PICYDT, UNM 2012*. Moreno: UNM Editora.

SPERANZA, ADRIANA Y PAGLIARO, MARCELO. 2015. "Reflexiones sobre la diversidad lingüística y cultural en el conurbano bonaerense" En: *Revista de Políticas Sociales. Año 1, Número 2. Invierno 2015*. Centro de Estudios de Políticas Sociales del Departamento de Humanidades y Ciencias

SPERANZA, ADRIANA Y DE ALBUQUERQUE CHACON, KAROLINE. 2013. "Poder y habla: una aproximación a las evaluaciones sociales sobre las lenguas" En: Arnoux, Elvira N. de y Roca, Pilar (Coords.) *Políticas Lingüísticas em interface: documentos oficiais, práticas de ensino de leitura e tecnologias de comunicação*. Revista ProLíngua, Vol. 8 N° 1, 2013. Universidade Federal da Paraíba.

SPERANZA, ADRIANA (COORDINADORA); FERNÁNDEZ, GUILLERMO Y PAGLIARO, MARCELO. 2012. *Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos*. Buenos Aires: Imprex.

THOMASON, SARAH G. 2001. *Language Contact*. Edinburgh, Edinburgh University Press.

UNAMUNO, VIRGINIA. 1996. "Hacia una descripción del proceso de sustitución de la lengua guaraní en un barrio marginal del Gran Buenos Aires" En: *Actas de las Segundas Jornadas de Lingüística Aborigen*. Universidad de Buenos Aires. Facultad de Filosofía y Letras.

VELASCO MAILLO, H. Y OTROS (EDIT.). 1993. *Lecturas de Antropología para Educadores*. Madrid. Ed. Trotta.

WEINREICH, URIEL. 1977. *Languages in Contact*. The Hague. Mouton.

WHORF, BENJAMIN L. 1956. *Language, Thought, and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*. Ed. John B. Carroll. Cambridge, Mass: MIT Press.

WOLCOTT, H. F. 1993. "Sobre la intención etnográfica" En: Velasco Maillo, García Castaño, Díaz de Rada (Eds.), *Lecturas de antropología para educadores*. Madrid, Ed. Trotta.

ZIMMERMANN, KLAUS. 1995. "Aspectos teóricos y metodológicos de la investigación sobre el contacto de lenguas en Hispanoamérica" En: *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, D. Zimmermann (ed.), Vervuert. Iberoamericana: 9-49.